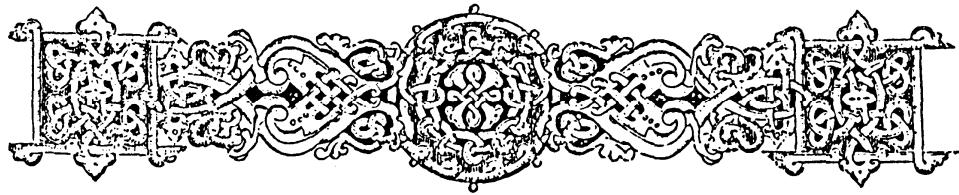


ЛéТХІІ ІЯРІІ

Книга  
Пророка йоанна.

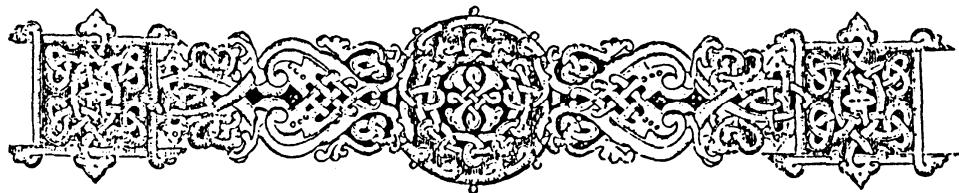




## Глава 1.

Лóбо гдне, єже бысть ко ѿсін сýн8 венрінн8, во днехъ озвін һ ішадама, һ  
аҳаза һ іезекін цареи ізднныхъ, һ во дні іеровоама сýна ішасова царл інлева.  
<sup>2</sup> Начало словесе гдна ко ѿсін. һ рече гдь ко ѿсін: һдн, понмн сеебѣ жен8  
блжнїя, (но родн) чада блжнїя: понеже блжнїи себлжнїи землѧ ѿ гдя.  
<sup>3</sup> һ һде һ пол гомерь дщерь девнламлю: һ зачатъ һ родн єм8 сýна. <sup>4</sup> һ рече  
гдь къ нем8: прозовн һмл єм8 і езраель: зане єще малш, һ ѿмш8 кроў  
іезраелев8 на дом8 іздовѣ һ оупокон <sup>\*</sup> царство дом8 інлева: <sup>5</sup> һ бдептъ въ  
тои дннь, сокршш8 лдкъ інлева во оудолѣ іезраелевѣ. <sup>6</sup> һ зачатъ єще һ родн  
дщерь. һ рече єм8 (гдь): прозовн һмл єн непомилован: зане не  
прилож8 ксем8 помилованти дом8 інлева, но противлѧса возопротивлюса  
імз: <sup>7</sup> сýны же ізднны помилю һ спс8 ѡ гдѣ бѣхъ һхъ: һ не спс8 һхъ  
лдкомз, ни мечемз, ни бранню, ни коньми, ниже конниками. <sup>8</sup> һ ѿдои  
непомилованн8ю: һ зачатъ паки һ родн сýна. <sup>9</sup> һ рече (гдь): прозовн  
һмл єм8 не людїе мон: зане вы не людїе мон, һ азъ нбсмъ бгъ ваш:  
<sup>10</sup> һ бдептъ число сýнавъ інлевыхъ әки песокъ морскій, һже не нзмѣрится, ни  
нзочитеся: һ бдептъ, на мбситѣ, на немже речеся һмз: не людїе мон  
вы: син тামш прозов8ти сýнове бгъ жи вагш. <sup>11</sup> һ себер8ти сýнове  
ізднны һ сýнове інлевы вк8пѣ, һ постаблатъ сеебѣ власть єдин8, һ нзыид8тъ  
ш землн, әкѡ велнкъ дннь іезраелевъ.

\* Евр.: оупразданю.



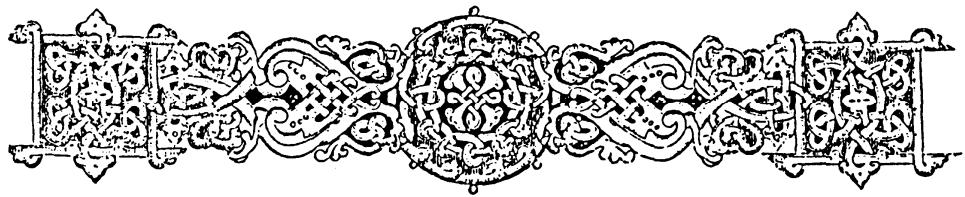
## Глава 2.

цигте братъ сюемъ: любиє мои: и сестрѣ сюеи: помилованна. <sup>2</sup> Сядніесла  
из матерїю сюею, сядніесла, таکо та не жена моѧ, и аз не мажъ єѧ: и  
швѣргъ блаженія єѧ ѿ лицѣ моегѡ и любодѣйство єѧ ѿ среды сѹцѹ єѧ:  
<sup>3</sup> таکо да сюблекъ ю нагъ и постѣлю ю таکоже въ дѣнь рожденія єѧ, и  
положъ ю таکо пустыню, и огниню ю таکо землю безводну, и огню ѿнѹю  
жаждею: <sup>4</sup> и чадъ єѧ не помилю, таکо чада блаженія сѹть, <sup>5</sup> таکо сюблуди  
мати ѿхъ, пограмиша родившиа ѿхъ, рече бо: поидъ вѣлѣдъ похоронникѡвъ  
моихъ, да ѿпніхъ мнѣ хлѣбы моѧ и вода моѧ, и рѣзы моѧ и плащеніцы  
моѧ, и масло моѧ и вѣлѣдъ, єлника мнѣ достоитъ. <sup>6</sup> Сегѡ ради, се, азъ залграждъ  
сѹть єѧ терніемъ и возграждъ распѹтилъ єѧ, и стезѣ сюеѧ не ѿбрѣщетъ: <sup>7</sup> и  
поженетъ похоронникъ сюоѣ и не постѣгнетъ ѿхъ, и взыщетъ ѿхъ и не  
юбрѣщетъ, и речетъ: поидъ и возврашисла къ мажу моею пѣромъ, таکо  
добрѣ ми бѣ тогда, нежели мнѣ. <sup>8</sup> Но та не ограблѣ, таکо азъ дахъ єї  
пшеніцу и вѣно и масло, и серебро огніожніхъ єї: тѣ же серебряны и златы  
сочкори вала. <sup>9</sup> Сегѡ ради ѿбрашисла и возмѹ пшеніцу мою во врѣмѧ єѧ и  
вѣно моѧ во врѣмѧ єѡ, и ѿмъ рѣзы моѧ и плащеніцы моѧ, да не  
покрывалася сѹдѧ сюегѡ: <sup>10</sup> и мнѣ ѿкрыю нечиистоту єѧ предъ похоронниками  
єѧ, и никтоже ѿметъ єѧ ѿ рѣки моѧ: <sup>11</sup> и ѿврашъ всѣ венчли єѧ и  
праздники єѧ, и новомѣсяцъ єѧ и субботы єѧ и всѣ празднества єѧ, <sup>12</sup> и  
погреблю вѣноградъ єѧ и смѣкви єѧ, и ніжже рече: мзды ми сѹть тѣ, та же  
даша мнѣ похоронники мои: и положъ я въ сиенѣ, и подадъ я се вѣрие  
сельни и птицы нееенны и гади земни: <sup>13</sup> и ѿмѹ ю на неи днѣ валимовы,  
ва на же треды кладаше ѿмъ, и вѣваше огнеплази сюоѣ и мониста сюоѣ, и  
хождаша вѣлѣдъ похоронникѡвъ сюоихъ, я мене забы, глаголи гдѣ. <sup>14</sup> Сегѡ ради,  
се, азъ сюблажни ю, и огниню ю таکо пустыню, и возгло въ сердце єѧ, <sup>15</sup> и  
дамъ єї притяжаніе єѧ ѿтъ ѿмѹ ю поланъ лжаровъ, ѿвѣрти смысли єѧ: и

смири́тса л тámш по днéмz дéгтетва сбоегѡ һ по днeмz һзведéнїа сбоегѡ ѿ земли ғгýпетики.<sup>16</sup> Ҥ бðдeтз вz тóй дéнь, нареchéтз мà мðжz мóй, гlеtз гðь, ә нe прозoвéтз мeнe ктoмð вaлlимz.<sup>17</sup> Ҥ юврèгð һмeнà вaлlимла ѿ үгтз ғð, һ нe вoспoмaнðtса ксeмð һмeнà һхz.<sup>18</sup> Ҥ зaвéщáю һmz зaвéтз вz тóй дéнь со звéрьmì сéльнымын һ со птнцамын нeбéснымын һ из гáды зeм-  
нымын, һ лðкz һ мéчъ һ браhъ со крðшð ѿ земли, һ вceлю ә со оўпoвáнїemz:  
<sup>19</sup> һ ѿбрðчð тa сeбë во вéкz һ ѿбrðчð тa сeбë вz прáвdб һ вz сdб һ вz  
мíloсти һ вz үедроtгaхz:<sup>20</sup> һ ѿбrðчð тa сeбë вz вéрб, һ оўвéсн гðа.  
<sup>21</sup> Ҥ бðдeтз вz тóй дéнь, гlеtз гðь, послашlaю нeбесé, ә Ӧноe послашlaетz  
земли,<sup>22</sup> һ земля послашlaетz пшеницы һ вїна һ масла, һ син послашlaютz  
іeзraэла:<sup>23</sup> һ вceбю Ӧнðю сeбë на земли һ помíлю нeпoмíлований\*:  
һ рeкð нe людемz монmz: людие мои ғгýтe вы: һ тиn рeкðtз: гðь вѓz  
нашz ты ғсн.

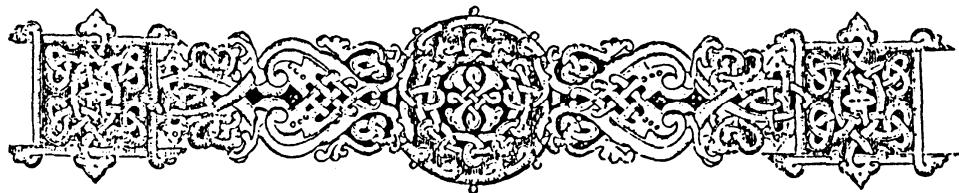
---

\* Вz нéкz: һ возможлю нeвозможленнiй.



## Глава 3.

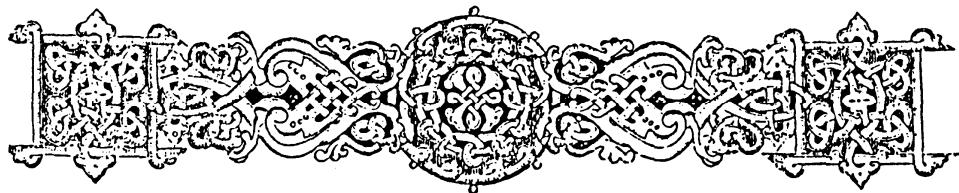
Рече гдъ ко мнѣ: єщѣ нднъ нъ возлюбнъ женъ любашю ьлъ нъ любодѣнцъ, гдко же любитъ бѣзъ сїны інлѣбы: сіи же взыраютъ къ богомъ чуднѣмъ нъ любоватъ варѣнія изъ коринками.<sup>2</sup> Нъ наахъ себѣ ѿнъ пластионадесать серебренника ми нъ гоморомъ тачмена нъ нѣвелемъ вѣна,<sup>3</sup> нъ рекохъ єй: дннъ мнѡгнъ да сѣднѣши оу менѣ нъ азъ оу тебѣ, нъ не согладнши, ни сѣдеши мѣжъ иноимъ:<sup>4</sup> Занѣ дннъ мнѡгнъ садгтъ сїнове інлѣбы, не сѣшъ царю, ни сѣшъ кнлзвю, ни сѣшъ жергвѣ, ни сѣшъ жергвенникъ, ни жергествъ, ниже гдѣніемъ:<sup>5</sup> нъ посѣмъ ѿбратглѧти сїнове інлѣбы нъ взыщутъ гдѣ ега своеゴ нъ давида царѧ своеゴ, нъ почудѧти и о гдѣ нъ о благоситехъ єгѡ въ послѣднїя дннъ.



## Глава 4.

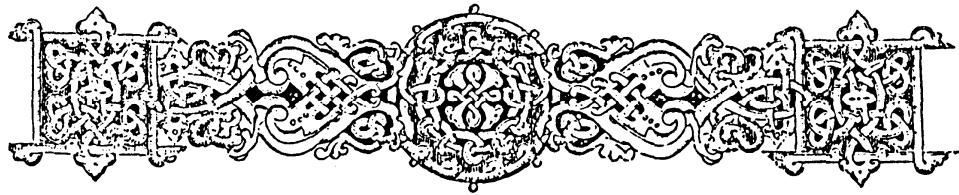
Лы́шице гло́бо гднє, сýнове інлëвы, ѣкѡ 18дз гдеви къ жиевыимъ на земли: Занè нѣсѧтъ истину, ни мілости, ни вѣдѣнїя вѣтил на земли: <sup>2</sup> клѣтва нѣ лжѧ, нѣ оубѣдѣство нѣ татъбѧ нѣ любодѣянїе разлїася по земли, нѣ кроўь изъ кровьми мѣшайтъ. <sup>3</sup> Сегѡ рѣди всплакетъ земля нѣ оумалитъ со всѣми вселенши- мися на ней, со звѣрьми польскими нѣ изъ гдьи земными нѣ со птицами небесными, нѣ рыбами морскими ѿкѣдѣютъ: <sup>4</sup> Ѣкѡ да ииктоже не пріятъ, ни ѿблигаетъ ииктоже людїе же мои ѹки прерѣкаемыи жреци, <sup>5</sup> нѣ извнеможетъ во днѣхъ, нѣ извнеможетъ пророкъ изъ тобою: иоцин оуподобиихъ матерь твою. <sup>6</sup> Оуподобиша я людїе мои ѹки не имѣщє оумѣнїя: Ѣкѡ ты оумѣнїе ѿвѣргъ єси, ѿвѣргъ нѣ азъ тебѣ, єже не жречествовати мнѣ, нѣ злѣйла єси злкѹнъ бга своею, зледѣй нѣ азъ чада твоѧ. <sup>7</sup> По множеству Ѧхъ таکѡ согрешаша мнѣ: слаѣдъ Ѧхъ въ беzechестїе положъ. <sup>8</sup> Грехъ людий моихъ сиедѣтъ нѣ въ неправдахъ Ѧхъ възмѣтъ дѣши Ѧхъ. <sup>9</sup> И вѣдетъ Ѣкооже людїе, таکѡ нѣ жреци: нѣ ѿмѣщъ на иихъ путь Ѧхъ, нѣ оумышленїя Ѧхъ въздамъ нѣмъ. <sup>10</sup> И вѣдѣтъ Ѣкооже нѣ насытлатъ: соблудниша нѣ исправятъ: понеже гдѣ ѿстѣвиша єже снаидѣти. <sup>11</sup> Благъ нѣ вѣно нѣ пїлнѣство прїятъ сеидце людий моихъ. <sup>12</sup> Въ зиаменїихъ вопрошахъ нѣ въ жезлѣхъ своихъ побѣдахъ тѣмъ: дѣхомъ блаженїя прельстншиша нѣ соблудниша ѿ бга своею: <sup>13</sup> на вергѣхъ горѣ кадахъ нѣ на холмѣхъ жрѣахъ подъ дѣбомъ нѣ подъ єлию нѣ подъ дреѣбомъ вѣтвенными, Ѣкѡ добрѣ кроѣзъ: сегѡ рѣди соблудатъ дѣшери вѣшл, нѣ небѣсты вѣшл възлюбодѣютъ. <sup>14</sup> И не пригѣщъ на дѣшери вѣшл, єгда соблудатъ, нѣ на небѣсты вѣшл, єгда възлюбодѣютъ: Ѣкѡ нѣ тѣи со блуднициами смѣшиша и со блуднициами тѣбѣи жрѣахъ, нѣ людїе смѣслищи со блудницию сплетахъся. <sup>15</sup> Ты же, иль, не не раздѣблай, нѣ ідо: не входите въ галгаль нѣ не въходите въ домъ ѿновъ, нѣ не кленитеся гдемъ жиевымъ. <sup>16</sup> Зане Ѣкооже ѿница стѣкаломъ стѣчена разсвирипѣ иль: ииѣ оупасетъ ѿ гдѣ, Ѣкѡ ѿгнца на пристранствѣ.

<sup>17</sup> Πρηγάστηκε κληρώμενος ἐφρέμιος πολογὴ εεεῆς εοβλάζνη, <sup>18</sup> ἡζερὰ χαλανέων: ελύδλψε βοζελύδησα, βοζλιενίσα βεζχέεπτῃε ὥς χρεπετάνῃα εβοεγῶ. <sup>19</sup> Βήχρος λόχα βοζενίψεται εκ ιρηλέχζ εβοήχζ, ἡ ποεράμαται ὥς τρέενιψις εβοήχζ.



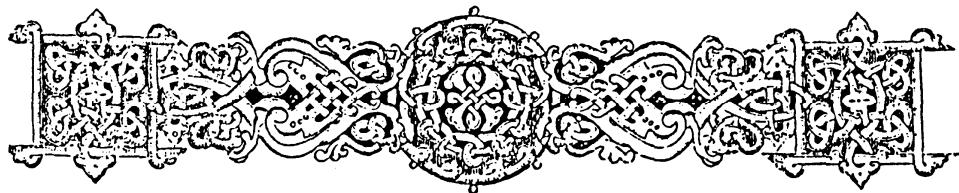
## Глава 5.

Лы́шице сїл, жерцы, һ вонмите, доме інле́вз, һ доме царевз, ви́шице, поне́же  
къ вámз є́сть і́дз: та́кѡ пра́гло бы́сте сграже́, һ та́ко же мрёжа распра́гера́та  
на і́таву́рін, <sup>2</sup> ю́же лобáшін лóвз потки́вша, һ зъ же нака́затель вámз: <sup>3</sup> һзъ  
позна́хъ є́фре́ма, һ і́ль не ѿстгопи ѿ мене, зане и́тѣ го́лдн є́фре́мz, һ  
ѡ́кверни́са і́ль: <sup>4</sup> не положи́ша помышленій сбо́нхъ, є́же возбра́ти́тил къ  
бг҃ своемъ, та́кѡ дг҃хъ елжéнія є́сть въ ніхъ, һ гдѣ не ѿве́дѣша. <sup>5</sup> һ сми-  
рнтил ѿкори́зна і́льева въ лице є́мъ, һ і́ль һ є́фре́мz и́зви́могутъ въ непра-  
дахъ сбо́нхъ, и́зви́можетъ же һ і́дз съ німн. <sup>6</sup> Со Ӧвцамъ һ тельци́ по́ндутъ  
взыскати гдѣ һ не ѿбра́щутъ є́гѡ, ѿ́клони́са бо ѿ ніхъ. <sup>7</sup> Та́кѡ гдѣ ѿгра́ви-  
ша, та́кѡ чада чг҃жда породи́ша се́бѣ: и́тѣ по́истъ ѧ ржà, һ приста́тил и́хъ.  
<sup>8</sup> Вострѹ́бните тра́бю на хóлмѣхъ, возгласи́те на высо́кихъ, проповѣ́дните въ  
домъ ѿновѣ, ѿ́жасе́са венїамінъ, <sup>9</sup> є́фре́мz въ пагубъ бы́сть во днѣ нака́занія:  
въ племенѣхъ і́льеви́хъ покла́захъ вѣрила. <sup>10</sup> Бы́ша кнлзи і́днны та́кѡ  
прелагаю́ще предѣ́лы: на ѧ и́злию та́кѡ вода́ гнѣвъ моя. <sup>11</sup> Сошдолѣ є́фре́мz  
сопéрника сбо́нго, попрѣ́дз, та́кѡ нача́ ходити вѣлѣдз ѿ́гтихъ. <sup>12</sup> һзъ же  
та́кѡ малтéжъ є́фре́мови һ та́кѡ Ӧстенъ домъ і́днн. <sup>13</sup> һ ви́дѣ є́фре́мz  
нemoющъ сбо́нъ һ і́дз болѣ́знь сбо́нъ: һ ѧде є́фре́мz ко ѧснріе́мz һ послѣ посы́  
ко царю і́мримъ: һ то́й не возмoже и́спе́лнити вáсъ, һ не престане́тъ ѿ вáсъ  
болѣ́знь. <sup>14</sup> Зане һзъ є́смъ та́кѡ панде́ръ є́фре́мови һ та́кѡ лéвъ домъ і́днн:  
һ һзъ востри́цъ, һ по́ндъ, һ возмъ, һ не бѣ́детъ и́знама́ни: <sup>15</sup> по́ндъ һ  
возбра́щса на мѣсто сбо́нъ, донде же поги́бнутъ, һ взы́щутъ лица́ моегѡ.



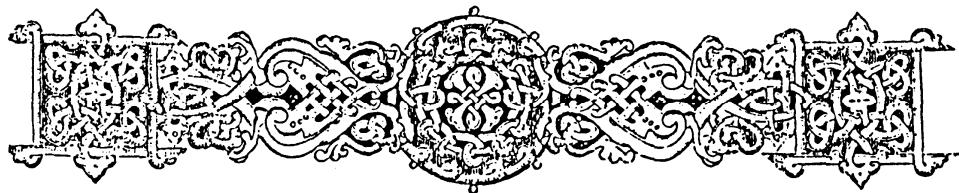
## Глава 6.

**В** и скорби своёй о́утреневати б҃дьтв ко мнѣ, глаголюще: и́демъ и́ въерлатнисѧ ко гдѣ б҃гъ нашемъ,<sup>2</sup> та́кѡ тóй побы́ ны́, и́ и́сцѣлнитъ ны́: о́влзвнитъ, и́ о́вралчнитъ ны́:<sup>3</sup> и́сцѣлнитъ ны́ по двою́ дню, въ дéнь трéтий воскресеніе и́ жи́ви б҃демъ предъ и́мъ, и́ о́вѣ́мы: поженемъ, є́же о́вѣ́дѣти гдѣ: та́кѡ о́тго́во въерлышемъ є́го, и́ прїндепъ на́мъ та́кѡ дождь рáнній и́ поздній земли.<sup>4</sup> Что́ ти сотворю, є́фре́ме; что́ ти сотворю, і́до; ми́лость бо вáша та́кѡ въблакъ о́утренній и́ та́кѡ роса́ рáнній падающа. <sup>5</sup> Сего́ рáди пожахъ пророки вáші, о́бніхъ и́ словесемъ о́стъ монхъ, и́ сдѣлъ мои́ та́кѡ свѣ́тъ и́зы́депъ. <sup>6</sup> Зане ми́лости хоци́ а́ не жéртвы, и́ о́вѣ́дѣниѧ ежіа, нежели въесожженіѧ. <sup>7</sup> Син же сдѣль та́кѡ чловѣ́къ преступлѣніи злѣ́тъ: тámш преврѣша ла. <sup>8</sup> Галлайдъ грáдъ дѣлали сдѣтна, мѣтлѣ вóдъ,<sup>9</sup> а крѣпость твоѧ та́кѡ мѣжла морскаго разбоянника: скрыша жецы путь гдени, о́бніша ѿкимъ, та́кѡ бе злаконіе сотвориша. <sup>10</sup> Въ домъ и́млебѣ ви́дѣхъ гръзна: тámш блаженіе є́фре́мово: въиквернисѧ и́мль и́ і́да. <sup>11</sup> Начини́ въноградъ се́бѣ, є́гда возбрашу́ плѣненіе людій монхъ.



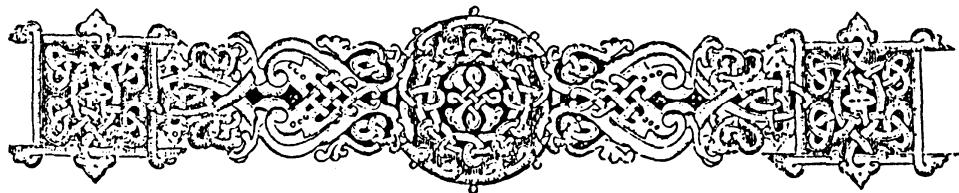
## Глава 7.

гдà һисцѣлю ѹїла, һ щирѣетса непрѣвда ѣфре́мова һ ѧлоба гамаріо́нка, ѧкѡ  
содѣлаша лжѣ: һ та́ть ىз немѣ́вни́деть, ѧвлача́лъ разбоя́нникъ на пѣтнѣ ѣгѡ:  
<sup>2</sup> ѧкѡ да воспю́тъ ві́зпѣ, ѧки пою́щіи се́рдцемъ своімъ. Всѣ ѧлобы һѣхъ  
помлю́хъ: нѣтъ ѡбы́доша һѣхъ со́вѣти һѣхъ, пропти́въ лицѣ́ ми́ бывши. <sup>3</sup> ѧлобамъ  
своімъ возвеселіша царль һ лжамъ сбоімъ киа́зенъ. <sup>4</sup> Всὴ любодѣю́щіи, ѧкѡ  
пѣщъ жегома на пече́ніе со́жжено́й ѿ пламене, ѿ прими́шено́й тѣ́ка, донде же  
викі́снетъ то ве́де. <sup>5</sup> Во дніи царе́й ва́шихъ начаша киа́зови ѧрнігиса ѿ віна,  
проспро́ша рѣки сбоі ىз губе́нтельми: <sup>6</sup> Занѣ разгорѣ́шася ѧкѡ пѣщъ се́рдца  
һѣхъ, ви́негда о́устремля́тися һѣмъ: ви́ю но́щъ сиа ѣфре́мъ насы́тися, залогра  
бывшъ, һ разгорѣ́ся ѧкѡ пламень Ӧгненныи. <sup>7</sup> Всὴ согрѣ́шася, ѧкѡ пѣщъ же-  
гома, һ Ӧгнь поадѣ ىدیه һѣхъ: всὴ царе́и һѣхъ падо́ша, не е́тъ ви́хъ мола́иса  
ко мнѣ. <sup>8</sup> ѣфре́мъ ви́лодехъ сбоіхъ са́мъ сми́рішеся, ѣфре́мъ бывшъ ѡпрѣ-  
но́къ нєшбра́ща́емъ. <sup>9</sup> Ҥ инѣдо́ша чудо́ніи ҝрѣпости ѣгѡ, се́й же не раздѣ́лъ: һ  
сѣдѣнии ѧвни́шася на нѣмъ, Ӧнъ же не пози́лъ. <sup>10</sup> Ҥ сми́рітса о́укори́зна ѹїлевъ  
ви́ лицѣ ѣмѣ́: һ не возврати́шася ко гѣ́вѣ եгѡ ىвоемѣ́ һ не взыскаша ѣгѡ во  
ви́хъ си́хъ. <sup>11</sup> Ҥ бáшේ ѣфре́мъ ѧкѡ го́льбъ եզдѣ́мныи, не һмѣ́и се́рдца: ѣгѹ-  
та мола́шේ, һ во լսւրіаны ѿндѣ́ша. <sup>12</sup> Ӧкоже һдѣ́тъ, возложѣ́ на и́л мр҃ежѣ  
мою, ѧкоже пти́цы нєбесныя ىвергѣ́ ѧ, нака́жѣ́ ѧ ви́хъ скорбѣ́нія һѣхъ.  
<sup>13</sup> Гóре һѣмъ, ѧкѡ ѿекочи́ша ѿ менѣ: бо зли́ви ىѣть, ѧкѡ нечестиво́ваша ко  
мнѣ: ѧзъ же һзблѣви́хъ ѧ, си́и же возгла́голаша на мѣ́ лжѣ. <sup>14</sup> Ҥ не возопи́ша  
ко мнѣ се́рдца һѣхъ, но пла́кахъ: на ложахъ сбоіхъ: ѡ пшени́цѣ һ вїнѣ сѣча-  
хъ. <sup>15</sup> На ка́жѣ́тса мню, ѧзъ же о́укрѣпіхъ мы́шци һѣхъ, һ на мѣ́ помы́сли-  
ша ѧлоба. <sup>16</sup> Соворати́шася ни во чго́же, бывши ѧкѡ лѣ́къ напрложе́нъ: падѣ́тса  
киа́зови һѣхъ мече́мъ рѣди ненаказа́нія ѧзы́ка сбоегѡ. Сїе թглани́е һѣхъ ви́ земли  
ѣгѹпетстѣй.



## Глава 8.

**В** и ѻдѣрѣ ѿхъ, іакѡ землѧ непроходима, іакѡ Ӧрѣлъ въ домъ г҃нн: поне же преступниша забѣтъ мої һ на Законъ мої нечествоваша.<sup>2</sup> Ко мнѣ возводѣтъ: бѣже, познахомъ тѧ,<sup>3</sup> іакѡ інль ѩвратися благіхъ, врага прогнаша.<sup>4</sup> Сами сеbe царѧ постабиша, ә не мню, начальствоваша, һ не іавиша ми: ѩ среberа сбоегѡ һ ѩ златы сбоегѡ сотвориша себѣ къміры, іакѡ да потребелтися.<sup>5</sup> Сохрани тельца твоегѡ, самаріе, разгнѣвалася іростъ моѧ на илѧ: доколѣ не могутъ ачиистигися, иже во илни;<sup>6</sup> Ҥ тò дрекодѣль сотвори, һ ибситъ егъ: зане льстакъ блаже тельца твои, самаріе.<sup>7</sup> Іакѡ вѣтромъ истреблено всѣлаша, һ разрушениє ѿхъ прїиметъ ѧ: рѣкоатъ не имѣши ины ѣже сотворити мѣкъ, ѧще же һ сотворитъ, тò чуддіи подадѣтъ и.<sup>8</sup> Поглощеныи бысть інль, ииѣ бысть во ізвѣщахъ іакѡ сеѧдъ непотребенъ,<sup>9</sup> поне же тинь взыдоща ко лснѣ ріанамъ: процеѣтъ ѡ себѣ єфремъ, дѣры возвлюбенъ.<sup>10</sup> Сегѡ ради предадѣти во ізвѣски: ииѣ восприимъ ѿхъ, һ почіютъ мали ѣже помазати царѧ һ кнѧзі.<sup>11</sup> Іакѡ оѣмиожи єфремъ тредица, во грѣхѣ быша ємъ тредица возвлюбленнаа.<sup>12</sup> Впншъ ємъ множество, һ Законнаа єгѡ въ чуддѣ вмѣнишиася тредица возвлюбленнаа.<sup>13</sup> Тѣмже ѧще һ пожрѣтъ жерть һ ииѣдѣтъ малѧ, гдѣ не прїиметъ ѿхъ: ииѣ помланетъ непрѣдѣи ѿхъ һ ѩмѣстїтъ грѣхѣ ѿхъ: тинь во єгуретъ возвратишиася һ во лснѣрии нечистиа ииѣдѣтъ.<sup>14</sup> Ҥ забы інль сотворшаго һ һ возгради тредица, һ іода оѣмиожи грѣды оѣтвѣржденыи: но послѹ Ӧгнь на грѣды єгѡ, һ потребитъ ачинованиј єгѡ.

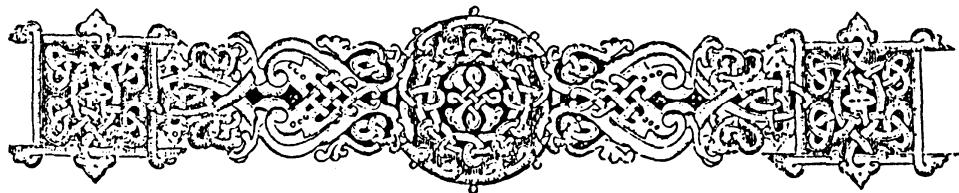


## Глава 9.

Е рáдъисл, інлю, ии веселіса ла́ко же людіе, понéже соблáднілз єсін ѿ гда егá твоегѡ: возлюбнілз єсін да́лніл на ве́ліцѣмз гъмнѣ пшеницы. <sup>2</sup> Гъмнò һ точніло не позна һхз, һ вінò солгà һмz. <sup>3</sup> Не ве́ліша на землі гднн: ве́ліса єфре́мз во єгýпти, һ во асси́ріахз си́едатз нечністя. <sup>4</sup> Не возлю́ла гдеви вінà, һ не о́гладніша һмz тра́бы һхз, якѡ хлебы жалостн һмz: всі та́дъїн тýл а́сквернлтса: понéже хлебы һхз дъшв һхз, не ви́ндътв въ домъ гдень. <sup>5</sup> Чтò сопворнгè во днéхз творжествà һ въ день пра́здника гднл; <sup>6</sup> Сегѡ рáди, се, по́ндътв ѿ тра́дà єгýптиска, һ прї́метв һхз мемфіз, һ погребе́тв ла́мхміс: сре́брò һхз пáгба наслéднітв, тéрніе во дворéхз һхз. <sup>7</sup> Припéши дніе ѿмщéнія твоегѡ, прї́ндóша дніе возда́нія твоегѡ, һ а́злобентса інль, я́ко же прорóкъ һзмлении, че́ловéкъ дъхомъ носимыи: ѿ мнóже́тв не́правду твоихъ о́гни́жиса һзмление твоё. <sup>8</sup> Страйж єфре́мз из егомъ, прорóкъ пра́гло супропти́ко на се́хз пðтéхз єгѡ: һзмление въ домъ бжéи о́гтвєрдніша. <sup>9</sup> Ра́стлéшиша по днéмъ хóлма \*: воспомане́тв не́правды һхз, ѿмстнітв грéхн һхз. <sup>10</sup> Я́ко же грéзни въ пðтвыи а́злобе́тóхз інлл һ я́ко страйжа на смо́коби́нци ю́ниаго о́гни́дѣхз отцы һхз: ти́н ви́ндóша ко ве́ль- фе́гáръ һ ѿчжидніша на стыдѣніе, һ бы́ша мéрзости́н یако же возлю́леніи. <sup>11</sup> Ёфре́мз я́ко пти́ца ѿлете́, слáбы һхз ѿ порожде́ніи һ болéзвней һ ѿ зла́тїй. <sup>12</sup> Тéмже а́ще һ ви́кормлтв чада сео́л, ве́зчадны езда́тв ѿ че́ловéкъ: понéже һ лю́тѣ һмz єсіть, (зане а́зтáвихз ла́м,) пloтъ мо́л ѿ ніхъ. <sup>13</sup> Ёфре́мз, я́ко же ви́дѣхз, въ лови́тв предпостави́ша чада сео́л, һ єфре́мз є́же һзве́стн на злаколе́ніе чада сео́л. <sup>14</sup> Дáждь һмz, гдн: чтò дáси һмz; дáждь һмz о́гтробъ не́плодлїшю һ соци 18хн. <sup>15</sup> Всёл сла́бы һхз во галгáлѣхз, я́ко та́мъ һхз возненави́дѣхз за сла́бы начинаний һхз: һз домъ моегѡ һзженъ ла́м, (ксе́мъ) не приложъ любнти һхз: <sup>16</sup> всі ки́лзи һхз непокори́ви. Поболѣ

\* євр.: гла́шна.

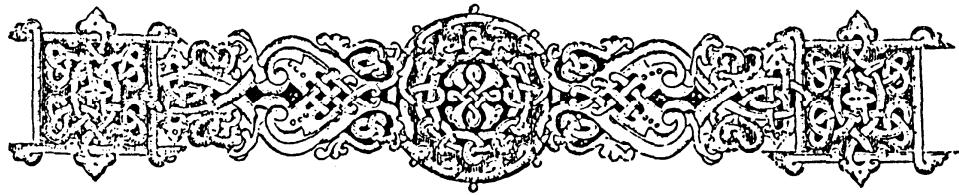
ጀፈሮም፡ ካርዕኩ ይገው ከዘጋጀዬል በመስቀል ስለመስቀል ተደርጓል፡ የሚከተሉት ጥሩ ከ  
በመስቀል የሚከተሉት ጥሩ ከዘጋጀዬል በመስቀል ስለመስቀል ተደርጓል፡ የሚከተሉት ጥሩ ከ



## ГЛАВА 10.

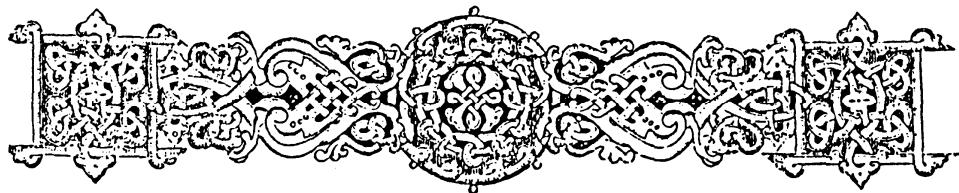
Іноградз благолозенз інль, плодз Ӧбіленз Ӧгѡ: по множесцвѣ плодавъ Ӧгѡ оўмноожи траєница, по благотамъ земли Ӧгѡ возгради каница. <sup>2</sup> Радѣліша сердца сюа, иже погиблітъ: съмъ рископаетъ траєница ихъ, соудишилъ къміры ихъ. <sup>3</sup> Тѣмже иже реклътъ: ижесть царѧ въ насы, яко не боахомиса гда: царь же чито сотворитъ наимъ; <sup>4</sup> Глаголаи словеса извиненія ложнала злѣща-етъ злѣтъ: прозѣнуетъ сѧдъ икни троискотъ на ладинѣ сельнѣй. <sup>5</sup> Оу тельца домъ шнова возбенгатъ жибоціи въ самаріи, яко плакашася людіе Ӧгѡ ѿ нѣмъ: и яко же разгнѣваша Ӧгѡ, порадиютъ и славѣ Ӧгѡ, яко преселіса ѿ ихъ. <sup>6</sup> И сказавше Ӧгѡ, во асурію щедоша въ даръ царю іаримъ: въ даръ Ӧфремъ прїиметъ, и оуфрамітъ інль ѿ сопѣтъ сюемъ. <sup>7</sup> Свѣрже самаріа царѧ сюеого, икни хвастіе на лици воды. <sup>8</sup> Извѣрглътъ траєница шнова согрѣшениа інлеца, тѣрніе и волчецъ вознікнітъ на траєницихъ ихъ: и реклътъ къ горамъ: постыдите ся: и холмамъ: падите на ся. <sup>9</sup> Снѣлѣже холми \*, согрѣши инль: тамъ сташа: не постыгнетъ ихъ на холмѣ рать, на чада неправды. <sup>10</sup> Прїиде наказати ихъ по желанію моемъ: и соберутъ людіе на сѧ, внегда наказати сѧ во двою неправдахъ сюихъ. <sup>11</sup> Ӧфремъ юнца наложена, Ӧже любити прѣніе: азвъ же наядъ на добродѣль быи Ӧлъ, настѣплю на Ӧфрема, оумолчъ ѿ іадѣ, оукреپітъ сеебѣ якѡвъ. <sup>12</sup> Сѣйтъ сеебѣ въ прѣдѣ, соберіте плодз жибота, просвѣтите сеебѣ сѣйтъ вѣдѣнія, дондеже врѣмѧ, взыщице гда, дондеже прїидѣтъ въмъ жиита прѣды. <sup>13</sup> Виклъ премолчасте нечестіе, и неправды Ӧгѡ ѿбѣмасте, и зладосте плодз лжіевъ; яко оуповали Ӧси на Ӧрджіе твоє, во множесцвѣ сілы твоѧ. <sup>14</sup> И восстануетъ пагуба въ людехъ твоихъ, и всѧ ѿгрыды твоѧ погиблітъ, яко же (погибе) и наставъ саламанъ ѿ дому іеровоамла, во дні ратны матерь ѿ чада разбеніша: <sup>15</sup> тайко сотворю въмъ, дому інлеца, ѿ лицѣ неправды склониши.

\* Свѣр: ѿ дній гавашна.



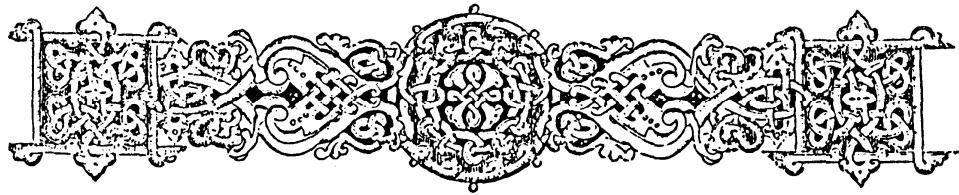
## ГЛАВА 11.

а́дгра ѿвєргóшася, ѿвєржеся цáрь інле́вз, понéже младéнецъ інль, и́ а́зъ возлюбíхъ є́гò и́ и́зъ є́гúпта воззвáхъ сýна моегò. <sup>2</sup> І́акоже призвáхъ лъ, тákожде ѿхóждáхъ ѿ лицà моегѡ: ти́н валимъ тре́бъ жрáхъ и́ нзвáлныи мъ кадáхъ. <sup>3</sup> И́зъ же севазáхъ є́фре́ма, вазáхъ є́гò на мышцъ мою, и́ не разъ- мѣши, тákω и́сцѣлихъ лъ. <sup>4</sup> Во и́стлѣнии чловéческъ призвлекóхъ лъ о́зами люблéнија моегѡ, и́ бѓахъ и́мъ тákω о́дарлакъ чловéкъ по чéлюстемъ є́гѡ: и́ воззрю къ немъ и́ премогъ є́мъ. <sup>5</sup> Всели́са є́фре́му во є́гúпти, а́идръ же сáмъ цáрь є́гѡ, тákω не восхотѣ возврати́ти ся. <sup>6</sup> И́ нзнемо́же О́рджи́е во градéхъ є́гѡ, и́ о́молячъ въ рðкъ є́гѡ: и́ инѣдáтъ ѿ о́мышленїи своихъ. <sup>7</sup> И́ людїе є́гѡ вислаше ѿ ѿбнитанїи сбоегѡ: и́ бѓъ на чеснáла є́гѡ разгнѣваютъ, и́ не вознесе́тъ є́гѡ. <sup>8</sup> Чтó та о́стрию, є́фре́ме; злчици ѿ та, и́нлю; чтó та полождъ; І́акоже адамъ о́стрию та, и́ тákоже севоимъ, преврати́са сéрдце мое въ немъ, сматрëса раска́ланїе мое. <sup>9</sup> Не сотворю по гнѣвъ тарости мое, не о́стрию є́же потре́бнти ся є́фре́мои, зане бѓъ а́зъ є́смъ, а́ не чловéкъ: въ тае́тъ сїтъ, и́ не ви́нду во градъ. <sup>10</sup> Всілѣдъ гдá и́мамъ ходити: тákω лéвъ возревéтъ, понéже тои возревéтъ, и́ о́жаси́тъ ся чада вóдъ, <sup>11</sup> и́ прїндѣтъ тákω птица и́зъ є́гúпта и́ тákω гóльбы ѿ земли а́сси́рии: и́ возстáвлю лъ въ домéхъ и́хъ, гле́тъ гдъ. <sup>12</sup> Ѡбыйде ма лжею є́фре́му, и́ нечестїи домъ и́нле́вз и́зда: и́нѣ позиа лъ бѓъ, и́ людїе сїти проозвáшася бѓови.



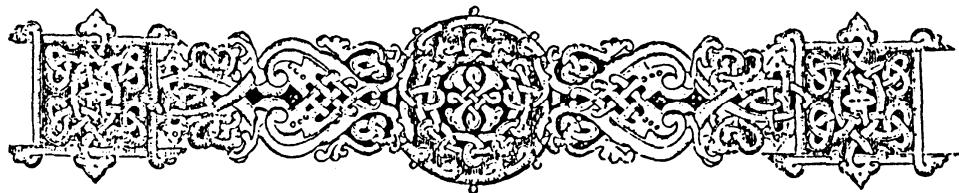
## Гла́вà 12.

Фрéмz же ѿлz д8хz, гонáше знои веcъ дeны: тщéтнал һ 18етнал оумноjhi, һ залеcтг со лснрлины залеcща, һ ेлеи во ेгунептг посылаше.<sup>2</sup> һ 18дз гдеви ко 18дѣ, েже шмстнти iаква: по п8тэмz ेгѡ һ по начинанїемz ेгѡ воздастг ेм8.<sup>3</sup> Но оутроеб 3апл братга иоегò һ трады иоими оукрѣпѣ кз ег8:<sup>4</sup> һ оукрѣпѣ со агломz һ преевозможе. Плакашисл һ молишиасл ми: въ дом8 ѿновѣ ѡерѣтоша мл, һ т8 глаголисл кз иимз.<sup>5</sup> Гдѣ же егз веcдержнтель 18детг паматъ ेгѡ.<sup>6</sup> һ тыи ѿ вѣкѣ иоемз ѡератншиасл, милюстъ һ 18дз сиаеди, һ приблнжайасл кз ег8 иоем8 прїи.<sup>7</sup> Ханаанz, въ рдцѣ ेгѡ мѣрило непрѣды, насильствовати возлюби.<sup>8</sup> һ рече ेфрэмz: ୦блѣе ѡегатѣхz, ѡерѣтохz прохлажденїе сеbѣ: ви трады ेгѡ не ѡерлштисл ेм8 ради непрѣдз, иинже согреши.<sup>9</sup> 3из же гдѣ егз твои, изведохз тл и3 земли ेгунептикн: ेще вселю тл въ к8плахz, иакоже во дни праздника.<sup>10</sup> һ глахz ко прѣокамz, һ 3из вицѣнїя оумноjhiхz, һ въ рдкахz прѣоческихz оуподобиhsа.<sup>11</sup> Ище не галладz ेсть, оубо ложни быша во галгалихz кнѣзи траeбы клад8и, һ траeнища ихz иакоже жёлви на цѣлизви польстѣ.<sup>12</sup> һ ѿнде iакавз на полье суринко, һ работа ииль ѿ жеnѣ һ ѿ жеnѣ сиаедѣ.<sup>13</sup> һ прѣокомz изведе гдѣ илл и3 земли ेгунептикїа, һ прѣокомz сиаедѣ.<sup>14</sup> Разгнѣба мл ेфрэмz һ возларн ма: һ кробъ ेгѡ на иемз проліетисл, һ оукоризви ेгѡ воздастг ेм8 гдѣ.



## ГЛАВА 13.

**П**о словеси ̄Френоу ̄ праудлии прїл сеи во илли, ̄ положи ̄ валиви, ̄ оумре. <sup>2</sup> ̄ итѣ приложиша согрешати ̄ сотвориша себѣ слѣние ѿ злата ̄ серебра своею по ѿбрауз ̄ даша въ, дѣла хдожники въ совершены: ̄ мъ си глаголютъ: пожрите чловѣкъ въ, ѿсвѣтиша бо тельцы. <sup>3</sup> Сегау ради бѣдствиа ̄ къ ѿблакъ ѿгненій, ̄ къже роса ѿгненная ̄ душа, ̄ къже плѣвы изъ токи (̄ прахъ изъ вѣтви) развееваемыи вихромъ, ̄ къже дымъ ̄ трѣбы. <sup>4</sup> ̄ зъ же гдѣ вѣтъ чвони ѿгненій небо ̄ изндѣлъ землю, ̄ гдѣже рѣщи издѣлѣ вѣвониство небесное, ̄ не показахъ ти ̄ хъ, ̄ же ходити вслѣдъ ̄ хъ: ̄ зъ ̄ зведохъ тѣ ̄ землю ̄ групетики, ̄ вѣтъ развеѣ менѣ да не познаеша, ̄ спасища иѣсть развеѣ менѣ. <sup>5</sup> ̄ зъ пасохъ тѣ въ пустыни на землю ненаселеній, <sup>6</sup> на пажинехъ ̄ хъ, ̄ насытиша до исполненія, ̄ вознесоша сърдца ̄ хъ, сегау ради злобыша мѧ. <sup>7</sup> ̄ бѣдствиа ̄ къ рѣи на пустыни ̄ сеи: <sup>8</sup> ̄ ерѣи ̄ хъ лѣни медвѣдица лиша, ̄ разрушь соключеніе сердечъ ̄ хъ: ̄ подадѣтъ ̄ скунини дѣбрѣніи, ̄ сѣвѣрие польстіи расторгнѣтъ ̄ . <sup>9</sup> Въ погибели чвони, иллю, кто поможетъ чвони; <sup>10</sup> Где царь чвони сеи; той да спасетъ тѣ во вѣхъ градѣхъ чвони: ̄ да издѣлѣ ти, ̄ не може глаголлиз ̄ си: даждь ми царя ̄ кнѧзя. <sup>11</sup> ̄ дѣхъ чвони царя во гнѣвѣ моемъ, ̄ оутвержася въ гарости моеніи. <sup>12</sup> Согромажденіе неправды ̄Френоу, сокровеніе грѣхъ ̄ гау: <sup>13</sup> боялѣзни лѣни рабдайшия прїидствиа ̄ мѣ: сеи синая немѣдыни, занѣ итѣ не ѿстоитъ въ сокрушеніи чада. <sup>14</sup> ̄ рѣки ̄ добы ̄ збѣвлю ̄ ѿ ѿ змѣртии занѣ сеи межда братиими разлучитъ: на ведетъ гдѣ вѣтры занѣнъ ̄ зъ пустыни наинъ, ̄ ̄ зѣвшитъ жилы ̄ гау ̄ ѿвѣшишитъ ̄источники ̄ гау: сеи ̄ зѣвшитъ землю ̄ гау ̄ всѣ соуды ̄ гау любимыя.



## ГЛАВА 14.

**П**огибнетъ саларіа, тақв сопротивися һ бѣгъ сюеомъ: өрджиємъ паджетъ сами, һ младенцы һъхъ разбіютса, һ во үгробѣ һъмъшил һъхъ разсѣдѣтса.<sup>2</sup> Өбратися, інлю, ко гәдъ бѣгъ твоемъ, зане һъзнемогъл жъинъ въ неправдахъ твоихъ.<sup>3</sup> Қозмитъ съ собою словеса һ өбратитеся ко гәдъ бѣгъ вашемъ, руынте жъмъ: (можешни всікъ щверещи грѣхъ:) тақв да не пріимете неправды, но да пріимете блага, һ возвращимъ плодъ оғстенъ нашихъ.<sup>4</sup> Әсіръ не спасетъ насъ, на кони не взыдемъ, кисемъ не речемъ:<sup>5</sup> бози наши, дѣламъ рѣкъ нашихъ: тақв въ тибѣ помылдереся инрота. Әсцѣлю селенія һъхъ, возвращлю лѣтавленію, тақв щвертия гибъвъ моя щ нихъ.<sup>6</sup> Бидъ тақоже роса інлю, процвететъ тақв крінъ һ пристрѣтъ корение сюе тақоже лівани.<sup>7</sup> Пойдѣтъ вѣтви жъгъ, һ бидетъ тақоже маслина плодовита, һ ѿбонаніе жъгъ лівана:<sup>8</sup> өбратитъ һ саджетъ подъ кробомъ жъгъ, пожибдѣтъ һ үргеведлатья пшеницею, һ процвететъ тақв віноградъ паматъ жъгъ, тақоже віно ліваново.<sup>9</sup> Әфремови чито жъмъ жъпіе һ кыміршамъ; әзъ смирихъ жъгъ, әзъ һ үкрабѣплю жъгъ: лікни смерчіе үчашеное, щ мене ѿбрѣтеся плодъ твои.<sup>10</sup> Кито премъдръ һ үргазъмѣтъ сїл; һ смысленъ, һ үвѣстъ сїл; тақв прѣвы пѣтіе гдни, һ прѣнии пойдѣтъ въ нихъ, ә нечестивіи һъзнемогътъ въ нихъ.

